

N° 4086.

BRÉSIL ET SUÈDE

Échange de notes comportant un accord relatif à l'assistance réciproque des ressortissants brésiliens et suédois atteints de maladies mentales en Suède ou au Brésil. Rio de Janeiro, le 27 janvier 1932.

BRAZIL AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Reciprocal Assistance to Brazilian and Swedish Nationals suffering from Mental Disease in Sweden or in Brazil. Rio de Janeiro, January 27th, 1932.

N^o 4086. — ÉCHANGE DE NOTES ¹
ENTRE LES GOUVERNEMENTS
BRÉSILIEU ET SUÉDOIS COM-
PORTANT UN ACCORD RELA-
TIF A L'ASSISTANCE RÉCIPRO-
QUE DES RESSORTISSANTS
BRÉSILIENS ET SUÉDOIS
ATTEINTS DE MALADIES MEN-
TALES EN SUÈDE OU AU BRÉ-
SIL. RIO DE JANEIRO, LE 27
JANVIER 1932.

N^o 4086. — TROCA DE NOTAS ¹
ENTRE OS GOVERNOS DOS
ESTADOS UNIDOS DO BRASIL
E DA SUECIA, CONSTITUINDO
UN ACCORDO PARA A ASSIS-
TENCIA RECIPROCA A BRA-
SILEIROS E SUECOS, ATIN-
GIDOS DE DOENÇAS MENTAES
NA SUECIA OU NO BRASIL.
RIO DE JANEIRO, EM 27 DE
JANEIRO DE 1932.

*Textes officiels français et portugais communiqués
par l'envoyé extraordinaire et ministre pléni-
potentiaire du Brésil à Berne. L'enregistrement
de cet échange de notes a eu lieu le 6 avril 1937.*

*French and Portuguese official texts communi-
cated by the Brazilian Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary at Berne. The
registration of this Exchange of Notes took
place April 6th, 1937.*

I.

N^o 2.

RIO DE JANEIRO, le 27 janvier 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Conformément aux notes échangées entre cette Légation et le Ministère des Relations extérieures j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, que les stipulations suivantes soient acceptées par le Gouvernement du Brésil pour l'assistance réciproque des ressortissants suédois et brésiliens qui seront atteints de maladies mentales au Brésil ou en Suède :

1. Quand un ressortissant brésilien sera atteint en Suède d'aliénation mentale, son internement dans une maison d'aliénés ou sa sortie d'un tel établissement ou éventuellement sa mort sera notifié à la Légation du Brésil à Stockholm.

2. Les notifications prévues au paragraphe premier devront mentionner le nom de la maison d'aliénés où le malade est interné et contenir si possible, les indications suivantes, concernant le malade :

- a) Nom et prénom ;
- b) Date et lieu de naissance ;
- c) Qualités ou profession ;

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1932.

¹ Came into force January 27th, 1932.

- d) Domicile à l'époque de l'internement dans l'établissement d'aliénés ;
 e) Dernier domicile dans le pays d'origine ;
 f) Noms et prénoms, etc., des père et mère, ou, si ceux-ci sont décédés, noms et prénoms des plus proches parents avec indication de leur domicile ;
 g) Si le malade est marié, nom et prénoms de l'autre époux et indication de son domicile ;
 h) Date à laquelle le malade a été interné dans l'établissement ou en est sorti, ou y est décédé ;
 i) Nom de la personne à la demande de laquelle le malade a été interné dans l'établissement ;
 j) Si l'admission a eu lieu en raison d'un rapport médical, date de ce rapport ainsi que le nom et le domicile du médecin ;
 k) Etat du malade et, s'il permet son rapatriement, ainsi que indication du nombre de convoyeurs nécessaires pour surveiller le transport.

3. Dans tous cas où le Gouvernement suédois réclame le rapatriement d'un ressortissant brésilien, atteint d'aliénation mentale, la demande sera accompagnée d'une notification, contenant les indications prévues au paragraphe 2.

4. Lorsqu'un ressortissant brésilien, atteint d'une maladie mentale, est rapatrié, le dossier médical du malade tenu à la maison d'aliénés sera communiqué aux autorités compétentes brésiliennes.

Je suis autorisé à ajouter que cette proposition sera considérée par mon gouvernement comme un engagement dès que le Gouvernement du Brésil en aura assuré la réciprocité, laquelle, selon l'avis de mon gouvernement, serait établie si Votre Excellence voulait bien insérer dans sa réponse les stipulations visées ci-dessus.

Je profite de cette occasion pour réitérer à Votre Excellence, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

(s) Johan PAUES.

A Son Excellence

Monsieur le Docteur Afranio de Mello Franco,
 Ministre des Affaires étrangères.

II.

II.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

NC/2/515.22.

NC/2/515.22.

Em 27 de Janeiro de 1932.

Le 27 janvier 1932.

SENHOR MINISTRO,

MONSIEUR LE MINISTRE,

Em resposta á nota nº 2, de 27 de Janeiro corrente, pela qual Vossa Excellencia communicou a este Ministerio o texto definitivo da proposta de um accôrdo entre o seu Governo

En réponse à la note N° 2 du 27 janvier courant, par laquelle Votre Excellence communique au Ministère des Affaires étrangères du Brésil le texte définitif du projet d'accord entre

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4086. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRAZILIAN AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING RECIPROCAL ASSISTANCE TO BRAZILIAN AND SWEDISH NATIONALS SUFFERING FROM MENTAL DISEASE IN SWEDEN OR IN BRAZIL. RIO DE JANEIRO, JANUARY 27TH, 1932.

I.

No. 2.

RIO DE JANEIRO, *January 27th, 1932.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

In accordance with the notes exchanged between this Legation and the Ministry of Foreign Affairs, I have the honour to propose to Your Excellency that the following provisions should be accepted by the Brazilian Government with regard to reciprocal assistance to Swedish and Brazilian nationals suffering from mental disease in Brazil or in Sweden :

1. Should a Brazilian national in Sweden be suffering from mental derangement, the Brazilian Legation at Stockholm shall be notified of his confinement in a mental hospital, his discharge from such an establishment or his death, if it should occur.

2. The notifications provided for in paragraph 1 must include mention of the name of the mental hospital in which the patient is confined and must, if possible, contain the following information concerning the patient :

- (a) Full name ;
- (b) Date and place of birth ;
- (c) Rank or occupation ;
- (d) Address at time of confinement in the mental hospital ;
- (e) Last address in the country of origin ;
- (f) Names, in full, of father and mother or, if the latter are deceased, the names and addresses of the nearest relatives ;
- (g) If the patient is married, full name and address of wife (or husband) ;
- (h) Date on which the patient was confined in the establishment or left the establishment or died therein ;
- (i) Name of the person at whose request the patient was confined in the establishment ;
- (j) If the admission was consequent on a medical report, date of such report, together with the physician's name and address ;
- (k) Condition of the patient and whether it permits of his repatriation, together with a statement of the number of attendants necessary to supervise his conveyance.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

3. In all cases in which the Swedish Government requests the repatriation of a Brazilian national suffering from mental derangement, the request shall be accompanied by a notification containing the particulars provided for in paragraph 2.

4. When a Brazilian national suffering from mental disease is repatriated, the patient's medical record kept in the mental hospital shall be communicated to the competent Brazilian authorities.

I am authorised to add that my Government will consider that this proposal constitutes an undertaking as soon as the Brazilian Government has ensured reciprocity, which, in my Government's view, would be established if Your Excellency would be good enough to embody the above-mentioned provisions in your reply.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Johan PAUES.

His Excellency Dr. Afranio de Mello Franco,
Minister for Foreign Affairs.

II.

NC/2/515.22.

January 27th, 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In reply to Note No. 2, dated January 27th, 1932, in which Your Excellency communicated to the Brazilian Ministry of Foreign Affairs the final text of the proposed Agreement between your Government and the Brazilian Government concerning reciprocal assistance to Swedish subjects in Brazil and Brazilian nationals in Sweden suffering from mental disease, I have the honour to inform you that the Brazilian Government accepts the proposed Agreement, which will come into force as from the date of the present Note, and the terms of which are as follows :

1. Should a Swedish subject in Brazil be suffering from mental derangement, the Swedish Legation at Rio de Janeiro shall be notified of his confinement in a mental hospital, his discharge from such an establishment or his death, if it should occur.

2. The notifications provided for in paragraph 1 must include mention of the name of the mental hospital in which the patient is confined and must, if possible, contain the following information concerning the patient :

- (a) Full name ;
- (b) Date and place of birth ;
- (c) Rank or occupation ;
- (d) Address at time of confinement in the mental hospital ;
- (e) Last address in the country of origin ;
- (f) Names, in full, of father and mother or, if the latter are deceased, the names and addresses of the nearest relatives ;
- (g) If the patient is married, full name and address of wife (or husband) ;
- (h) Date on which the patient was confined in the establishment or left the establishment or died therein ;
- (i) Name of the person at whose request the patient was confined in the establishment ;

(j) If the admission was consequent on a medical report, date of such report, together with the physician's name and address ;

(k) Condition of the patient and whether it permits of his repatriation, together with a statement of the number of attendants necessary to supervise his conveyance.

3. In all cases in which the Brazilian Government requests the repatriation of a Swedish subject suffering from mental derangement, the request shall be accompanied by a notification containing the particulars provided for in paragraph 2.

4. When a Swedish subject suffering from mental disease is repatriated, the patient's medical record kept in the mental hospital shall be communicated to the competent Swedish authorities.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. DE MELLO FRANCO.

His Excellency Monsieur Johan Theodor Paues,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of His Majesty the King of Sweden.